

القصيدة "اللغة العربية" حافظ إبراهيم

(دراسة تحليلية سيمائية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في اللغة العربية و أدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
وضعت: مارني أستوتى
رقم الطلبة: ٠٠١١٠٠٧٩

شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جو كجاكرتا

٢٠٠٥

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Hal : **NOTA DINAS**
Lamp. : 4 eksemplar skripsi

Kepada Yth

Yogyakarta, 15 Juli 2005

Dekan Fakultas adab
UIN SUNAN KALIJAGA
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa :

Nama : Marini Astuti

NIM : 00110079

Fak/Jur : Adab/BSA

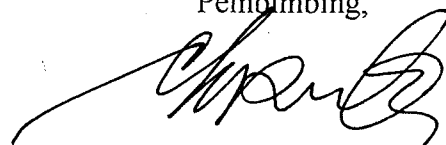
Judul Skripsi : الفصيحة "اللغة العربية" حافظ إبراهيم
(دراسة تحليلية سيميائية)

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya semoga mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing,



(Drs. Bachrum Bunyamin, M.A)
NIP: 150 201 895



PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

القصيدة "اللغة العربية" لحافظ إبراهيم

(دراسة تحليلية سيميائية)


Diajukan Oleh :

Nama : Marini Astuti
N I M : 00110079
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : B S A


telah dimunaqasyahkan pada hari **Selasa, 2 Agustus 2005** dengan nilai : **A-** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,


Ketua Sidang


Drs. H.A Patah, M.Ag
NIP 150235953

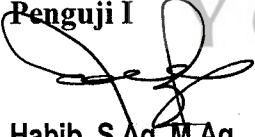
Sekretaris Sidang


Aning Ayu Kusumawati, S.Ag, M.Si
NIP 150327076


Pembimbing/Merangkap Penguji


Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 150201895

Penguji I


Habib, S.Ag, M.Ag
NIP 150286372

Penguji II


Nurain, S.Ag, M.Ag
NIP 150293630

Yogyakarta, 4 Agustus 2005, Jam 12:52 PM

DEPARTEMEN AGAMA
FAKULTAS ADAB
UIN SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Drs. M. Syakir Ali, M.Si
NIP. 150178235

التجريد

القصيدة "اللغة العربية" لحافظ إبراهيم

(دراسة تحليلية سيميائية)

Bahasa Arab termasuk salah satu dari rumpun bahasa Semit yang meliputi bahasa Babilonia, Asyuria, Phunisia, Yaman Lama, Habsyi dan bahasa Arab. Dalam perkembangannya, bahasa Arablah yang mengalami kemajuan pesat.

Peranan bahasa Arab bagi umat Islam khususnya sangat penting, mengingat bahasa Arab merupakan bahasa formal yang digunakan oleh Allah untuk menjelaskan pesan-pesan-Nya kepada seluruh umat manusia.

Pada tahun 1882 bangsa Inggris menduduki Mesir, salah satu cara yang digunakan bangsa Inggris yaitu dengan menyeru untuk menggunakan bahasa Amiyah atau Inggris baik sebagai bahasa lisan maupun tulisan, dan menempatkannya sebagai pengganti bahasa Arab Fusha. Dengan alasan bahasa Arab adalah bahasa yang "mandul" dan tidak sesuai dengan perkembangan zaman. Hal inilah yang menjadi latar belakang Hafidz Ibrahim salah seorang penyair nasionalis yang termasuk dalam aliran *al-muhafidzun* menulis puisi *Al-Lughah Al-Arabiyyah* sebagai upaya melawan statemen yang dilontarkan bangsa Inggris terhadap bahasa Arab.

Puisi *Al-Lughah Al-Arabiyyah* mengisahkan tentang pergolakan jiwa atau elegi atas fenomena yang terjadi, Hafidz Ibrahim mengibaratkan "bahasa Arab" laksana pemuda yang sedang dirundung duka nestapa.

Skripsi ini mengkaji puisi *Al-Lughah Al-Arabiyyah* karya Hafidz Ibrahim dengan pendekatan semiotik-nya Michael Riffaterre. Dengan alasan, pertama, kekhususan Riffaterre pada puisi. Kedua, teori semiotik Riffaterre memadukan dua "cara baca" yaitu: heuristik dan retroaktif untuk mengungkap pesan dan makna yang ada dalam puisi karena bahasa puisi adalah bahasa yang khas, yang sengaja dipilih, diolah dan digunakan sedemikian rupa oleh penyair sehingga menghasilkan efek estetik. Efek inilah yang dapat mempengaruhi perasaan seseorang. Maka tak heran jika kata-kata yang digunakan oleh penyair merupakan "kata berjiwa" karena dapat membawa pembaca turut merasakan dan mengalami seperti yang dirasakan dan dialami penyair.

Pembacaan heuristik adalah pembacaan pada tataran kebahasaan. Karena puisi memiliki bahasa yang khas, ia menyampaikan sesuatu secara tidak langsung, sehingga dari bahasa puisi itu banyak ditemukan metafora dan metonimi.

Pembacaan retroaktif adalah pembacaan pada tingkat penafsiran. Pada tahap ini ada empat langkah yang harus ditempuh, dengan mencari matrik, model, varian dan hipogram.

Artinya pada penelitian ini penulis menggunakan pendekatan semiotik Michael Riffaterre untuk mengungkap makna yang terkandung dalam puisi *Al-Lughah Al-Arabiyyah*. Karena dibalik kata-kata yang tertangkap terdapat makna yang tersirat yang perlu diungkap sehingga tersirat.

الشعار

وَأَنزَلْنَا التَّنزِيلَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

نَزَلَ بِأَلْسِنَةِ الرُّوحِ الْأَمِينِ

عَلَى قَلْبِكَ لِنُكَلِّمَ مِنَ الْمُنذَرِينَ

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ

(الشعراء: ١٩٥-١٩٢)

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(يوسف: ٢)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

ﷻ إلى أبي وأمِّي الكريمين أشكركم على كلِّ إرشادات وتوجيهاتكم في كل
خطوتي، وأنتما قوتي عند ضعفي. ربّ ارحمهما كما ربياني صغيراً.
ﷻ إلى أخي هيري ألفيان و أختي إيمي إيكاساري وسنتي مياساري أشكركم
على كلِّ نصيحتكم و حسن إهتمامكم، أنتم كالكواكب، يهتدى
بضياؤه يهديني.
ﷻ وبالخصوص أخي أرض نورحان (المرحوم) لعلّ الله يقبل عملكم ويغفر
ذنوبكم. ولو كنّا بعيداً لكنّكم تعيش في فؤادي.
ﷻ إلى إخواني وإخواتي الصغيرة، رزقي، وفوترى، وفطر، وبغاس، وألما،
وأردا، وهيكل، وسبرين، وسنتيا لا تخافوا عنت الدهر ولا تخشوا عاديّات
الليال و عيشوا في الدنيا بالحب.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنزل على عبده الكتاب تبصرة لأولى الأبواب. وأشهد أن لا إله إلا الله العزيز الغفار، واذكر ربك كثيرا وسبح بالعشي والإبكار. وأشهد أن محمدا عبده ورسوله سيد الخلائق والبشر. ربّي اشرح لي صدري ويسّر لي أمري واحلل عقدة من لساني يفقهوا قولي. أمّا بعد.

فهذا البحث الذي بين يدي القارئ تحت العنوان "اللغة العربية لحافظ إبراهيم" دراسة تحليلية سيميائية، إنّه من فيض بحوث أدبيّة، فلم تكن الكاتبة متيقّنا أنّ هذا البحث يحصل إلى الصورة المرجوة إلا بمساعدة المدرّسين و الزملاء و معاونتهم، فلذلك تعتقد الكاتبة أنّ من الواجب تقديم الشكر إليهم جميعا. و تخصّ بالذكر منهم:

١. سعادة عميد كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية السيد الأستاذ الدكتور اندوس الحاج شاكر على الماجستير.

٢. السيد الدكتور اندوس بحروم بنيامن الماجستير بوصفه مشرف الكاتبة في إتمام هذا البحث المتواضع

٣. الأساتيد الفضلاء الذين علموني بعلوم نافعة وعرفوني بمعارفة متنوّعة.

٤. والدي اللذان ربّاني صغيرا.

٥. أخي هيري ألفيان و أرض نورحان (المرحوم)، أختي إي مي إليك ساري وسنتي مياساري

٦. أخي فوزى سلام وأختي هاني على كل نصيحتكم وحسن
إهتمامكم.

٧. وسائر أصدقاء الكاتبة، تياس التي قد أنشطتني في إتمام هذا البحث
ولكل سهرنا الليال، ورحما و إيرول و أيس ورافيل و زلفى
ونافسة على حسن مصاحبتك و كل أصدقاء الكاتبة التي لا
تستطيع أن تذكر واحدا فواحدا.

عسى الله أن ينفعهم في أعمالهم و جزاهم خير الجزاء

جو كجاكرتا، ٢٩ يونيو ٢٠٠٥


مارنى أستوتى

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	صفحة الموافقة
ج	صفحة المصادفة من الكلية
د	التجريد
هـ	الشعار
و	الإهداء
ز	كلمة الشكر والتقدير
ط	محتويات البحث
١	الباب الأول: المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٥	ب. تحديد البحث
٥	ج. أغراض البحث
٥	د. التحقيق المكتبي
٦	هـ. منهج البحث
٦	و. الإطار النظري
١١	ز. نظام البحث
١٢	الباب الثاني: ترجمة حافظ إبراهيم
١٢	أ. مولده ونشأته
١٥	ب. حياته
١٧	ج. شاعريته
٢١	د. حافظ وإنتاجه الأدبية

٢٢	هـ . حالة اللغة العربية في عصره
٢٧	و . قصيدته "اللغة العربية"
٢٨	الباب الثالث: التحليل السيمائي لقصيدة "اللغة العربية"
٢٨	أ . القراءة الإستكشافية
٢٩	أ . القراءة الإستكشافية
٣٣	ب . تعبير غير مباشر
٣٣	١ . إستبدال المعنى
٣٦	٢ . خلق المعنى
٣٧	٣ . تحريف المعنى
٣٨	ب . القراءة الإرتجائية
٣٨	١ . متريك
٣٩	٢ . مودل
٣٩	٣ . فاريان
٤١	٤ . هيفوغرام
٤٦	الباب الرابع: الإختتام
٤٦	أ . الإختصار
٤٨	ثبت المراجع الملحقات ترجمة الكاتبة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

وكم من أعمال أدبية المشهورة، ألفت بعضها من الكتلة الخيالية التي عبرت ظواهر الحياة الإنسانية.^١ وكلها تهدف أن تفتح سماء الأفكار الجديدة وتعبر عن ظهور الحياة معا. ولو كانت الكيفيات التي استعملها الأديب غير مناسب بظهور الحياة.^٢

كان الشعر كنوع من أنواع الإنتاج الأدبي عين الإظهار من الفن الأدبي. كل عناصر من الفن الأدبي يتحد في الشعر. فلذلك كان الشعر هو إظهار الفن الأدبي التكليفي قديما وحديثا. كان الشعر رقيم الفكرة، نتيجة وظاهرة صلدها الشاعر. فلذلك كانت اللغة الشعرية لغة صلدية.^٣

^١ Pradopo. ١٩٩٧. *Prinsip-Prinsip Kritik Sastra*, Cet II. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

^٢ Jakob Sumarjo dan Saini KM. ١٩٩٧. *Apresiasi Kesusastraan*. Cet V. Jakarta: PT Gramedia.

^٣ Pradopo. ٢٠٠٢. *Pengkajian Puisi*. cet VII. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

رأى رحمة جوكو فرادفو (Rachmat Djoko Pradopo) أن الشعر هو تركيز كل القوة اللغوية، وتنظيم كل العناصر اللغوية كوزن الشعر والصوت والقافية في تأليفه. وتعبير الفكر الذي ينهض الشعور، مثير الخيالي على نظام الوزن الشعري.^٤

كان الشعر على الدوام يجي في مصارعة الإنسان المحفوظ في التقليد وأل التراث. قال ريفاتر (Riffaterre) إن الشعر قديما وحديثا تغير دائما بسبب تطور الشهية و فكرة الجمالية من دور واحد إلى آخر. ° فلذلك، الفهم عن الشعر فهو الفهم على سيرة الثقافة الإنسانية التي رقم الأديب بخياله. إن التركيز في الشعر هو تركيز من الناحية اللغوية، وهي أساس ومادة التي ستخلق وستشكل.^٦ ولغة الشعر بصفة خاصة لها المعنى المفهوم (Konotatif)، تستعمل كثيرا من المعنى المجازي والمعنى القياسي. ولصفتها الخاصة فلغة الشعر لها الإمكان المعنى ويثير إلى إجابة في الخارج المعنى الحقيقي. بسبب تركيز كل القوة اللغوية. فالشعر له صفة إيجائي (Sugestif) وترابطي (Asosiatif).^٧ فالعوامل المهمة في الشعر هي الأمانة، وهي دافعة في صناعة الشعر.

وكان حافظ إبراهيم هو شاعر وجداني، ولقب بشاعر الشعب وشاعر النيل. واطلق عليه شاعر الشعب لأنه كان في شعره امتلاء بأمال الشعب وصرخة مدوية على الموضوعات الشعبية. ولقب بشاعر النيل أيضا لأنه مصرى يوحى شاعريته من أهبة نهر النيل. وكانت حياته الفردية أو الاجتماعية تؤثره تأثيرا كبيرا في استنتاجاته الأدبية حتى كانت أشعاره كثيرا

^٤ Rachmat Djoko Pradopo. *Pengkajian Puisi*..... ص ٧.
^٥ Pradopo. ٢٠٠١. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: PT Hanindita Graha Widia.

^٦ Situmorang, ١٩٨٣. *Puisi: Teori, Apresiasi, Bentuk dan Struktur*. Flores: Nusa Indah.

^٧ Herman J Waluyo, ١٩٩٥. *Teori dan Apresiasi Puisi*. Jakarta: Erlangga. ص ٢٢.

منها تتعلق بعناوين المجتمع. وتلك الآثار تسبب إلى وجود ارتباط أشعاره الاجتماعية بحالة المجتمع حينذاك.

ودخل حافظ إبراهيم في مدرسة المحافظون، وظهرت هذه المدرسة الشعرية في نصف القرن التاسع عشر. ورائد هذا المذهب هو محمود سامي البارودي، وأحمد شوقي وإسماعيل صبري، وحافظ إبراهيم وغيرهم. تتأثر هذا المذهب بالشعراء الكلاسيكيين ولا يعمل هذا المذهب تغييرات كثيرة، وخاصة التغيير في شكل الشعر. وتسمى أيضا هذه المدرسة بمدرسة المقلدين، وبحركة البعث والأحياء، أو مدرسة الاتباعية أو المدرسة الكلاسيكية.^٨

ولذلك كان أشكال أشعار حافظ إبراهيم لا تزال محافظة على الكلاسيكي الجاهلي كانت عبارتها الجميلة وأساليبها سليقة تضم فيها انفعالات النفس حتى كادت أن تكون العامة قادرين على فهم واطلاعها.

إن القصيدة "اللغة العربية" تعتبر من الشعر الاجتماعي الذي برز في العصر الحديث وذلك أنه يعالج مشكلة من المشكلات التي كانت تدور في المجتمع العربي وهي مشكلة الحرص على هدم اللغة العربية، وإحلال اللغة العامية أو اللغة اللاتينية محلها. وهذه مشكلة المجتمع.

ولقيت اللغة العربية حربا في مطلع هذا القرن شنها أعداء الغروبة والإسلام فزعموا أنها لغة ناقصة، لا تصلح لعصر الحضارة، ودعوا إلى إتخاذ اللغات العامية. وتلمس في هذه الأبيات عاطفة الشاعر الصادقة، فهو محب لوطنه العربي و متعصب للغة السامية، وواضحا في هذه الأبيات تمام الوضوح، فقد اختار العبارات السهلة والألفاظ البسيطة، والكلمات المناسبة للمعنى في بساطة ويسر. وبذلك متأثر في نفوس السامعين تأثيرا عميقا. وتكلم الشاعر على لسان اللغة العربية وليس على لسانه مباشرة.

^٨ أحمد قيس، تاريخ الشعر العربي الحديث. بيروت: دار الجيل دون سنة. ص. ٧.

وعلى الاجمال كانت القصيدة "اللغة العربية" لها معنيان: (١) تصوير حياة اللغة العربية المليئة بالفتنة والحزين والفسادة. (٢) والفخور بذكر مزايا اللغة العربية.

وتثير قراءة القصيدة "اللغة العربية" لأول وهلة أسئلة، كيف كشف المعنى من اللغة والكلمة المليئة بالقياس؟ وكيف تفسير المعنى الضمني والمعنى الصريحى بتفسير دقيق؟.

إنطلاقاً من الشرح السابق، إهتمت الكاتبة لتبحث القصيدة "اللغة العربية" بتحليل السيمائي، ووضعت الكاتبة النص في هذا البحث على دور القارئ في الحصول على المعاني بالتحليلية السيمائية التي اشتهرها ميخائيل ريفاتر (Michael Riffaterre)، اختارت الكاتبة هذه النظرية لخصوصها على تحليل الشعر. وأما نظرية سيمائية هي جهد لتحليل نظام الدال والاتفاقية التي تمكن العمل الأدبي له المعنى. أن معنى لغوية تحاول إلى المعنى الأدبي (Significance) بزيادة الاتفاقية له التي يمكن إنتاج المعنى ويجليها بعملية القراءة (Kongkretisasi).^٩

وتعبير نظرية السيمائية من بين المناهج الواقعة في الدراسات الأدبية أكبرها إمكانية لحل المعاني وعرضها في القصيدة "اللغة العربية"، رغم أن هناك اعترافاً بأن لم توجد النظرية المعينة لبحث العمل الأدبي وفهمها فهما كاملاً بالنظر إلى ماهية الأدب وأعمالها. ومع ذلك أن نظرية السيمائية لميخائيل ريفاتر، على الأقل تستطيع أن تحل المشكلات أو المسائل السابقة، وكذلك يمكن هذا البحث أن يكون مدخلاً للبحوث التالية.

^٩ Pradopo, *Beberapa Teori*... ص. ١٠٩.

ب. تحديد البحث

احتاج هذا البحث على تحديد البحث ليكون واضحا وموجها حتى تدرك الكاتبة تمام الإدراك ليكون البحث لا يجيد من أغراضه الحقيقية. ويشكل هذا البحث بحثا يركز على العلامة في القصيدة "اللغة العربية" ومن بيان السابق، تصدف الكاتبة أصول المسألة التي تصير نقطة البحث في تحليل هذه القصيدة. وهي كما يلي:

١. هل أثرت حياة حافظ إبراهيم في هذه القصيدة؟

٢. ما هو التعليل خلف تأليفها؟

ج. أغراض البحث

هذا البحث مشحون بأغراض التي رجحت الكاتبة أن يعطى هذا البحث ضريبة إيجابية لإنتشار العلوم، خصوصا علم الأدب. فلذلك تقدم الكاتبة أغراض البحث كما يلي:

١. معرفة الأثر من حياة حافظ إبراهيم على صناعة هذه القصيدة.

٢. البحث عن التعليل خلف تأليفها

د. التحقيق المكتبي

على رغم كثير من الطلاب الذين يبحثون الإنتاج الأدبي لحافظ إبراهيم ولكن لم يوجد طالب من الطلاب الجامعية بكلية الآداب الذي يبحث القصيدة "اللغة العربية" لحافظ إبراهيم الذي تعلق على دراسة تحليلية سيمائية أو دراسة تحليلية الأخرى. وكان هذا البحث بحثا أوليا على القصيدة "اللغة العربية" بكلية الآداب، و يدفع إلى الباحث الآخر لبحث هذه القصيدة بنظرية متفرقة ومن جهة أخرى.

٥. منهج البحث

التركيب لهذا البحث مبني على أساس بحث مكتبي، لأن منبع الإيضاح يتحصل من الأعمال الكتابية المعينة في تكوين الكتب أو النصوص الأخرى. وتؤخذ معلوماته من الدراسة المكتبية. وكذلك يحاول هذا البحث أن يبلغ إلى حد أو درجة استنتاجية (*inferensial*)، بجمع المعلومات ووصفها ثم تحليلها لتناول الخاصة. و موضوع الدراسة لهذا البحث نص القصيدة "اللغة العربية" لحافظ إبراهيم بوصفها مصدرا أساسيا، أما الكتاب الآخر الذي يكون مصدرا ثانويا مأخوذ من الكتب التي تبحث في نص القصيدة وفي حالة الشاعر.

أما منهج التقريب الذي استعملته الكاتبة في هذا البحث هو التحليل السيمائي، وهو التقريب الذي يبحث العلامات والرمز في الأعمال الأدبية ليتحصل على المعنى المحتمل في تلك العلامات و الرموز.

و. الإطار النظري

كلمة سيمائية من اللغة اليونانية "*semion*" بمعنى الدلالة، فالسيمائية هي علم عن الدلالة. وهو العلم الذي يبحث عن الدلالة وكل شئ الذي اتصل بالدلالة وعمليتها.^{١١} وإذا طبقنا على الدلالة اللغوية فالحرف والكلمة والجملة ليست له معنى على نفسها إلا أن يتحد بالكلمة الأخرى. أن الدلالة تحمل المعنى لاتصالها بالقارئ والحالة الاجتماعية والقرينة (*context*)، فهو الذي وصل الدال بالمدلول، مناسبا بالاتفاقية على النظام اللغوي.^{١١}

^{١١} Aart van Zoest. ١٩٩٣. *Semiotika, Tentang Tanda, Cara Kerjanya dan Apa yang Dilakukan*
^١ *Dengannya*. Jakarta: Yayasan Sumber Agung.
^{١١} Drs. Yoseph Yapi Taum. M.Hum. ١٩٩٧. *Pengantar Teori Sastra*. Flores: Nusa Indah.

وللسيمائية العصرية رائدان هما، فردينان دي سوسور (Ferdinand de Saussure) (١٨٥٧-١٩١٣) و جرلس سندر فيرجى (Charles Sander Pierce) (١٨٣٩-١٩١٤). عاشا في نفس الزمان ولكنهما لا يتعارفان أحد مع آخر، سوسور (Saussure) السويسري (Swiss) وهو عالم في علم اللغة. و أما فيرجى (Pierce) الأمريكي (Amerika) وهو عالم في علم الفلسفة و المنطق. يملكان نظام العلوم المتفرقة ويعملان في ولاية متفرقة أيضا. وهما يعتقد كرائدين من السيمائية العصرية التي تنتشر لكلّ تابعهما حتى الآن. ذكر سوسور (Saussure) هذا العلم بسيمولوجى (*semiologi*)، أما فيرجى (Pierce) ذكره بسيميوتيك (*semiotics*). ثم استعمل ذلك الإسم متبادلا في تعريف متساوى.^{١٢}

استعملت الكاتبة في هذا البحث نظرية سيمائية التي اشتهرها ميخائيل ريفاتر (Michael Riffaterre) كما كتبه في كتابه "*Semiotics of Poetry*"، ويقول فيه، إنّ في تحليل الشعر نظام خاص كما يلي:

١. القراءة الاستكشافية (*Heuristic Reading*)

القراءة الاستكشافية هي قراءة مبنية على تركيب لغوية أو التفسير من ناحية لغوية، وهي قراءة مبنية على معاهدة سيمائية في طبقة الأولى. ولا بد للقارئ من أن يتصل كل العناصر الموجودة في الشعر. وهذا يحتاج إلى مهارة القارئ ليدرك عن تنازع الكلمات وتعرفها لأنّ الكلمة والعبارة يستطيع فهمها بطريقة حرفية، أو أنّ الكلمة والعبارة لا تفهم إلا بتحويل الدلالة حينما اتصلت بالكلمة والعبارة بصفتها استعارة وكناية.^{١٣}

^{١٢} Pradopo, ٢٠٠١, *Metodologi Penelitian Sastra*, Jabrohim (ed). Yogyakarta: Hanindita.

^{١٣} Michael Riffaterre, *Semiotics of Poetry*. Bloomington: Indiana University Press. ١٩٧٨

لبحث عن المعنى اللغوى فلا بد للقارئ من أن يمر حاجزا في غير القواعد اللغوية (*ungrammatical*) لأنّ الشعر له قواعد اللغوية الخاصة، ولفهمها يحتاج إلى الكفاية اللغوية (*linguistic competence*) والكفاية الأدبية (*literary competence*).^{١٤}

تعبير غير مباشر

رأى ريفاتر أن الشعر في مدى تاريخها قديما وحديثا بالرغم من تغيير مفهوم الجمالية وتطور الذوقية، ولكنّ مازال دائما شيئا واحدا. وهو أنّ الشعر يعبر شيئا بمعنى الآخر أو الشعر يعبر شيئا في غير المباشر. ثم يقول إنّ لغة الشعر متفرقة بلغة أخرى، أنّه يستعمل كلمات التي خرجت من القواعد اللغوية، وأنّ له قواعد اللغة الخاصة.^{١٥}

كان في الشعر عملي تحريفى من نظام لغوى، فتعبير غير مباشر استنتاج من: (١). استبدال المعنى (*displacing of meaning*) (٢). خلق المعنى (*creating of meaning*) (٣). تحريف المعنى (*distorsing of meaning*).^{١٦}

استبدال المعنى هو حينما الدال متغير من معنى واحد إلى معنى آخر، وحينما كانت الكلمة الواحدة "تمثل أو تبدل" كلمة أخرى، كما تقع في الإستعارة والكناية.^{١٧} ورأى رحمة جوكو فرادوفوا (Rachmat Djoko Pradopo) أنّ الاستعارة والكناية في هذا المجال بمعنى واسع لتذكر لغة القياس بوجه العموم، ولا يحدد على الاستعارة والكناية فحسب. في الكلام عن الشعر فلغة القياس كالتشبيه والمجاز المرسل والاستعارة

^{١٤} نفس المصدر.

^{١٥} نفس المصدر. ص. ١.

^{١٦} نفس المصدر.

^{١٧} نفس المصدر. ص. ٢.

التصريحية والكناية سميت بالاستعارة، رغم أن الاستعارة متفرقة من لغة القياس وأخرى لأن لها صفة خاصة.^{١٨}

وأما خلق المعنى هو قاعدة أساسية على تنظيم في صناعة الدال في خارج اللغوى، رغم أن ليس له معنا لغويا، ولكن يطفو ويظهر المعنى في العمل الأدبي كالطباعة (*typography*) والسجع (*rhyme*) والمتشاكل (*homologues*).^{١٩}

وأما تحريف المعنى يتم بثلاثة أشياء وهي: الالتباس (*ambiguity*)، والتناقض (*contradiction*)، وعدم المعنى (*nonsense*). والالتباس يسببه بلغة الشعر التي عادت لها معنيان أو أكثر (تعددالتفسير)، وهذا تقع في الكلمة أو اللفظ أو الجملة أو العبارة. والتناقض بمعنى التعارض، وهذا يكون بالعبارة الموهمة (*paradox*) وعبارة السخرية (*irony*).^{٢٠} وعدم المعنى هو اللفظ الذى ليس فيه معنا لغويا ولا يوجد في القاموس اللغوى، ولكن له المعنى حسبى التقاليد والنظام والاتفاقية الأدبية.^{٢١}

٢. القراءة الارتجاعية (*Retroactive Reading*)

القراءة الارتجاعية هي قراءة مبنية على منهاج سيمائية وهي طبقة الثانية لتفسير الشعر، ويقال أيضا بقراءة الهرمنيوطيقية. فيقدم القارئ تفسيره بتذكيرة ما قرأه في المرحلة أو الطبقة الأولى ثم يحوله. ولا بد للقارئ من التنقيح والنسخة والمقارنة من الأول إلى الآخر. ويقدم القارئ من فهم متنوع إلى البحث عن الشفرة البنيوية وفهمها بطريق

^{١٨} Pradopo, *Pengkajian Puisi*... ص ٢١٢.

^{١٩} Riffaterre, *Semiotics of Poetry*... ص ٢.

^{٢٠} Pradopo, *Metode Penelitian Sastra*... ص ٧٦-٧٧.

^{٢١} نفس المصدر. ص ٧٨.

اتحاد كل المقارنات. فالغاية من القراءة الارتجاعية هي إيجاد معنى الشعر، فلا بد للقارئ من حازر المحاكات.^{٢٢}

متريك (Matrix)، مودل (Model)، فاريان (Variant)، وهيفوغرام (Hypogram)

متريك هو الكلمة الدليلية التي تكون مفتاحا في تفسير الشعر أو الكلمة التي تصير التفسير على الأعمال الأدبية. وتقع تلك الكلمة خارج الشعر. وتحرك تلك الكلمة كل عناصر الشعر لأن الشعر تحويل من متريك. ويمكن متريك يلخص من كلمة واحدة ولا توجد في نص الشعر، لأنه يحقق دائما في فاريان المتتابعي (successive). وفاريان يبني من تحقيق أساسي أو تحقيق أولي فهو مودل. وكان متريك ومودل ونص هي من فاريان على بناء واحد.^{٢٣} متريك هو محرك، ومرجل من استنتاج النص، مودل هو مقرر على أسلوبه.

وأما مودل فهو تحقيق أولي من متريك، يمكنه من كلمة واحدة أو جملة معينة. الكلمة والجملة في مودل متفرقة من كلمة أخرى لصفة الشعرية ووجوده كالدال الشعري.^{٢٤}

ثم متريك بوصفه هيفوغرام الداخلي، يحول إلى فاريان بتحقيق المسائل ويبينها في الأبيات والحبكة، وكل الأبيات يبين المسائل منظمة وارتجاع الفنى أحيانا. ومن متريك ومودل وفاريان نستطيع أن نستنتج فكرة الرئيسية من الشعر.^{٢٥}

^{٢٢} Riffatere, *Semiotics of Poetry*... ص. ٦-٥

^{٢٣} نفس المصدر. ص. ١٩.

^{٢٤} نفس المصدر.

^{٢٥} نفس المصدر

كعمل أدبي، يحمل الشعر منهاج العلامة لأن الأعمال الأدبية لا تولد من فراغة الثقافة، فالشعر هو إجابة من شعر قبله. يمكن وجود هذه الإجابة من الانحراف أو الاستمرار، فالشاعر يستقبله ويحفظه ثم يحوله إلى شعره. فالتحويل هو انتقال الشيء إلى الشيء الآخر على حقيقة واحدة. وهي فوغرام هو النص الذي يكون خلفية الصناعة النص الآخر. كثيرا ما يوجد حقيقة معنى الشعر إذا يقارن الشعر بالشعر الذي يكون هي فوغرام.^{٢٦} وعند نظرية ريفاتر أن هي فوغرام هو منهج العلاقة يتكون فيها المؤكد التفسير يمكن أن ينظره في الظاهرة اللغوية والظاهر الواقعية.^{٢٧}

ز. نظام البحث

احتوى هذا البحث على أربعة أبواب وكل باب يتكون من أجزاء الباب. يشتمل الباب الأول وهو المقدمة، فيها خلفية البحث، وتحديد البحث، و أغراض البحث، ومنهج البحث، والتحقيق المكتبي، وإطار النظرى، ونظام البحث.

والباب الثاني يبحث عن ترجمة حياة الشاعر حافظ إبراهيم. إما مولده ونشأته وحياته، وشاعريته، وإنتاجه الأدبية، وحالة اللغة العربية في عصره التي تكون سببا في صناعة هذه القصيدة، وقصيدته "اللغة العربية".
و الباب الثالث يكون بحثا في إجراءات التحليل على معاهدة اللغوية بتحليل القواعد اللغوية في قراءة الاستكشافية ويستمر بتحليل معانيها في قراءة الارتجاعية بحثا عن معنى الشعر.

والباب الرابع الاختتام. يشتمل فيه الخلاصة والاقتراحات.

^{٢٦} Pradopo, *Pengkajian Puisi*... ص ٣٠٠.

^{٢٧} Riffaterre, *Semiotics*... ص ٢٣.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الاختتام

١. الاختصار

تسر الكاتبة في هذه المناسبة السعيدة أن تشكر الله الذي قد وهب الكاتبة نعمًا وافرة وصحة غالية حتى قدرت على إتمام هذا البحث تحت العنوان "اللغة العربية" لحافظ إبراهيم بالتحليل السيمائي لميخائل ريفاتر. ولذا يمكن استنتاج من هذا البحث بالقيام على نظرية التحليل السيمائي كما يلي:

(١) الأثر الذي يقوم عليها صناعة القصيدة "اللغة العربية" هو جهاد حافظ إبراهيم في الدعوة إلى اتخاذ اللغة العربية ورده على آراء الإنجليز عنها وإنكارها. وتلمس في هذه القصيدة عاطفة الشاعر الصادقة، فهو أحب جبا شديدا لوطنه العربي ومتعصب للغة السامية وهذا كله أثر تأثيرا في حياته على صناعة هذه القصيدة.

(٢) وكان التعليل خلف تأليف القصيدة "اللغة العربية" هي حالة اللغة العربية المليئة بالفساد وحزينه لتهمة التي رمها الأعداء إليها، يعنى استعمار الإنجليز الواقع في نواحي كثيرة أحدها اللغة العربية، ودعوا

إلى اتخاذ اللغة العامية للقراءة والكتابة وإحلالها محلها. وقالوا أنها لغة جامدة ولا تصلح للحضارة.

وقد أتت النهاية هذا البحث بعد أن بذلت الكاتبة جهدها وسعت في مطالعة الكتب المتعلقة بالبحث والدراسة عليها، وإتيان البحث والتحليل عنها. وعلى يقين بأن الكاتبة لم أوف الوفاء التام في أداء الواجب بهذا البحث وذلك لسبب تقصير الكاتبة ونقصاتها وقلة معرفتها، ومع ذلك ترحو كل الرجاء من القراء البارعين النقد والتنبيه لأجل الاصلاح والاتمام في الأيام المستقبل. والله أعلم بالصواب.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

المراجع العربية

الإسكندري، أحمد ومصطفى عناني. الوسيط، في الأدب العربي وتاريخه. مصر: دار المعارف.

الجيزاوي، محمد سعد الدين. العامل الدين في الشعر المصري الحديث. من ثورة ١٩١٩ إلى ثورة ١٩٥٢. المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الإجتماعية.

حسين، محمد سعد بن. جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. داره التطوير الخطط والمناهج.

الدسوقي، عمر. في الأدب الحديث. ج ١. الطبعة الثامنة ١٩٧٤. دار الفكر.

_____ . في الأدب الحديث، ج ٢ الشعر بعد البارودي. دار الفكر.

الزيات، أحمد حسن. تاريخ الأدب العربي، لمدرسة الثانوية والعليا. القاهرة: دار النهضة.

صدقي، عبد الرحمن. ليالي سطيح، مع دراسة تاريخية تحليلية للعصر والكاتب والكتاب. القاهرة: المكتبة العربية. ١٣٨٤هـ-١٩٦٤م

ضيف، شوقي. الأدب العربي المعاصر في مصر، دار المعارف بمصر. الطبعة الرابعة ١٩٧١.

العقاد، عباس محمود. مجموعة أعلام الشعراء، لبنان: دار الكتاب العربي بيروت. الطبعة الأولى ١٩٧١.

فروخ، عمر. المنهاج الجديد في الأدب العربي. بيروت: دار العلم للملايين. ١٩٦٩

قبس، أحمد. تاريخ الشعر العربي الحديث. بيروت: دار الجيل.
 هيكل، أحمد. موجز الأدب الحديث في مصر، إلى قيام الحرب
 العالمية الثانية. مكتبة الشباب. ١٩٨٩.

المراجع الأجنبية

- Goldschmidt, Arthur JR. ١٩٩٤. *Historical Dictionary Of Egypt*, London: The Scacerow Press, inc Lanham, Md
- Moreh, S. ١٩٧٦. *Modern Arabic Poetry ١٨٠٠-١٩٧٠*. Leiden: E.D. Brill.
- Pradopo, Rachmat Djoko. ١٩٩٥. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- _____. ٢٠٠١. *Metodologi Penelitian Sastra*. Jabrohim (ed) Yogyakarta: Hanindata Graha Widia.
- _____. ٢٠٠٢. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- _____. ١٩٩٧. *Prinsip-Prinsip Kritik Sastra*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Riffaterre, Michael. ١٩٧٨. *Semiotics of Poetry*, Bloomington: Indiana University Press.
- Situmorang, ١٩٨٣. *Puisi, Teori Apresiasi Bentuk dan Struktur*. Flores: Nusa Indah.
- Sumarjo, Jakob dan Saini KM. ١٩٩٧. *Apresiasi Kesusastraan*. Cetakan V. Jakarta: PT Gramedia.
- Taum, Yoseph Yapi. ١٩٩٧. *Pengantar Teori Sastra*. Flores: Nusa Indah.
- Teeuw, A. ١٩٨٤. *Sastra dan Ilmu Sastra*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Waluyo, Herman J. ١٩٩٥. *Teori dan Apresiasi Puisi*. Jakarta: Erlangga.
- Zoest, Aart van. ١٩٩٣. *Semiotika, Tentang Tanda, Cara Kerjanya dan Apa Yang Dilakukan Dengannya*. Jakarta: Yayasan Sumber Agung.